

EMPEZAMOS A LEER

en el idioma chinanteco
LIBRO TRES

EMPEZAMOS A LEER

LIBRO TRES

de una
serie en el idioma Chinanteco, dialecto de
los originarios de San Pedro Tlapeusco,
que en el presente radican en su mayoría
en los alrededores del municipio de Valle
Nacional, Oax.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
1C169. México, D.F. 1960

PROPOSITO

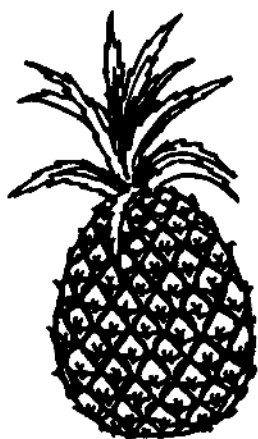
Se ha dicho que educar es redimir. Pero en el decurso de la historia, algunos se han encontrado en una doble situación desventajosa: carecen de educación y asimismo de un conocimiento adecuado del idioma nacional que les permita tener acceso a esa educación. Los maestros rurales han realizado y realizan una labor admirable al procurar remediar esta doble situación desventajosa a que hemos aludido. Pero la tarea es lenta y difícil. A medida que los medios de comunicación--tales como las carreteras y la radiotelefonía--se abren paso hasta los rincones más remotos de la República, se facilitará la tarea. Y mientras tanto, muchos de los grupos indígenas se hallan en una zona intermedia, por así decirlo, entre la antigua civilización y la nueva, sin los beneficios que los demás disfrutaban, y fácil presa de aquéllos que buscan explotarlos.

Y es así entonces que este folleto, junto con otros de la serie de que forma parte, ha sido redactado con el deseo de prestar ayuda al campesino, preparándole para hacer uso de la literatura de carácter educacional y cultural que está ahora en preparación, y que aparecerá en textos bilingües. Se abriga la esperanza de que esta labor aportará su grano de arena en lo que respecta a la "redención" del campesino, en un pequeño rincón de la República, proporcionándole un nuevo contacto con el idioma nacional en una forma que le permitirá adquirir su significado y contenido por medio de su propia lengua natal. De esta manera la literatura tendrá un beneficio doble para el campesino que se preocupe estudiarla, a saber: la literatura en sí misma será de carácter educacional, y al mismo tiempo su presentación permitirá una mayor comprensión del idioma nacional y ampliará el horizonte para una mayor educación y "redención."

Los Autores

El Alfabeto Chinanteco

a	ha ¹	golondrina
b	buh ¹	burro
c	cøø ²	vela
ch	cheeh ¹	pollo
d	dsaa ²	persona
e	hee ³²	tortilla
ë	hëë ³²	espejo
f	fe ¹	Felix
g	gulee ³	diez
h	høø ²	ancho
i	li ¹	flor
j	jøø ¹	rodador
l	li ²	trampa
m	ma ³	comida
n	ni ²	siéntese
ŋ	ŋøø ²	chayote
o	loo ³²	faisán
ø	møø ²	mujer
p	pih ¹	chico
q	qui ²	jaula
r	røøø ²	tabaco
s	sin ¹	gato
t	taa ¹	trabajo
u	tuu ²	guajolote
w	we ²	difícil
y	yuh ²	pez pequeño



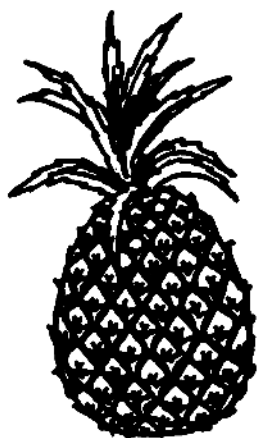
jooh³¹
piña

j

jooh³¹
jeeh³²

jeeh³²
rana





joo^h³¹
piña

mii^h² joo^h³¹

un poco de piña

hii¹ mii^h² joo^h³¹

¿Es chica la piña?

mii^h² bah¹ joo^h³¹

¡La piña es chica!



jeeh³²
rana

meeh² jeeh³²

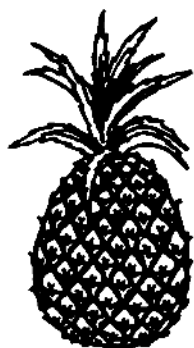
La rana es chica.

hii¹ meeh² jeeh³²

¿Es chica la rana?

meeh² bah¹ jeeh³²

¡La rana es chica!



joo^{h31}
piña

joo^{h31} mii^{h2}
piña chica

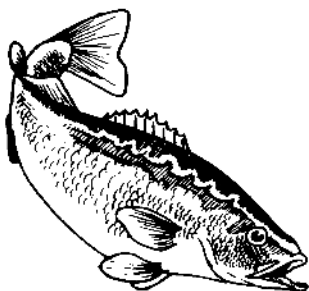


joo¹
trucha

joo¹ mee^{h2}
trucha chica

joo ^{h31}

joo ¹



joo¹
trucha

meeh² joo¹

La trucha es chica.

hii¹ meeh² joo¹

¿Es chica la trucha?

meeh² bah¹ joo¹

¡La trucha es chica!



joo^h³¹

joo¹

jeeh³²

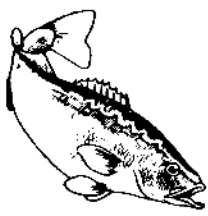
jee¹

jøø^h²

jøø²

jii^h

jii³¹



jøøh²	joooh³¹
joo¹	jee¹
jiih	jøø²
jeeh³²	jii³¹

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



jeeh³²
rana

hii¹ hoo³² jeeh³²

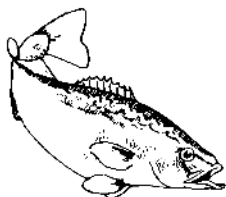
¿Grita la rana?

hoo³² bah¹ jeeh³²

¡La rana grita!

meeh² bah¹ jeeh³²

¡La rana es chica!



joo¹
trucha

hii¹ meeh² joo¹

¿Es chica la trucha?

meeh² bah¹ joo¹

¡La trucha es chica!

hii¹ hoo³² joo¹

¿Grita la trucha?

tsaa³ hoo³² joo¹

La trucha no grita.

joo^h³¹
piña



hee² m⁰o⁰³² hi² mee^h²

¿Qué piden los niños?

m⁰o⁰³² hi² mee^h² joo^h³¹

Los niños piden piña.

hi² mee^h² bah¹ miⁱ³¹

Emilio es un niño.

m⁰o⁰³² dsa³ joo^h³¹

Pide piña.

hii¹ m⁰o⁰³² dsa³ mi^{ih}² joo^h³¹

¿Pide un poco de piña?

tsaa³ m⁰o⁰³² dsa³ mi^{ih}²

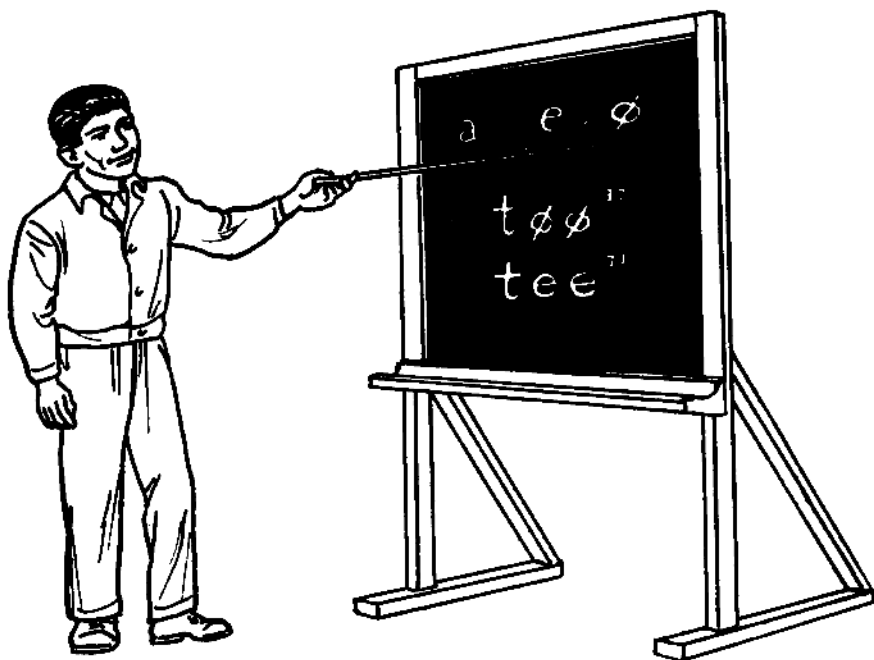
No pide un poco.

m⁰o⁰³² dsa³ j^oo^o² bah¹

¡Pide todo!

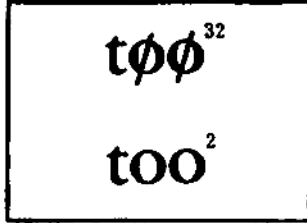
j^oo^o² bah¹ joo^h³¹ m⁰o⁰³² miⁱ³¹

¡Toda la piña es lo que pide Emilio!

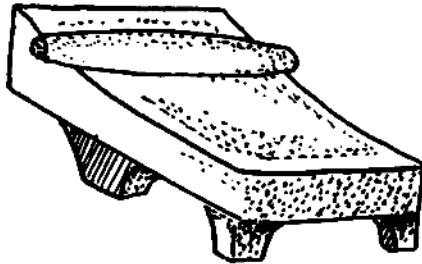


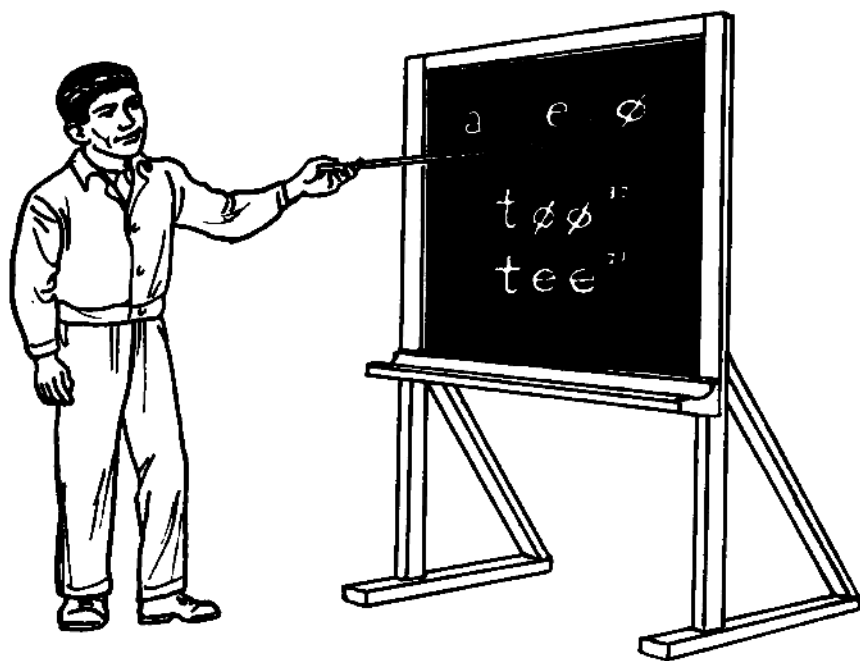
tøø³²
Maestro

t



too²
metate





tøø³²
Maestro

tøø³² meeh²

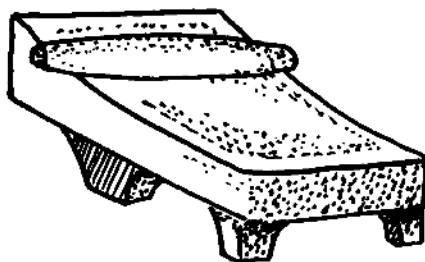
Maestro chico

hii¹ meeh² tøø³²

¿Es chico el Maestro?

tsaa³ meeh² tøø³²

El Maestro no es chico.



too²
metate

too² miih²

metate chico

hii¹ miih² too²

¿Es chico el metate?

miih² bah¹ too²

¡El metate es chico!



tøø³²
Maestro

hee² møø³²

tøø³²

/ ¿Qué pide el Maestro?

hii¹ møø³² tøø³² too²

¿Pide el Maestro un metate?

tsaa³ møø³² tøø³² too²

El Maestro no pide un metate.

mee³¹ bah¹ møø³² too²

Salomé pide un metate.

jooH³¹ møø³² tøø³²

El Maestro pide piña.

miih² bah¹ jooH³¹ møø³² dsa³

Un poco de piña pide el Maestro.

tøø³²



tee³¹
Mateo

tee³¹ bah¹ tøø³²

Mateo es el Maestro.

tee³¹ bah¹ møø³² jooh³¹

Mateo es el que pide piña.

miih² bah¹ jooh³¹ møø³² tee³¹

Un poco de piña pide Mateo.

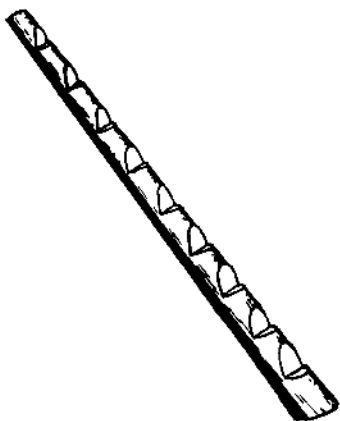
tsaa³ møø³² tee³¹ too²

Mateo no pide metate.

mee³¹ møø³² too²

Es Salomé que pide metate.

tee³¹



taa³²
escalera

taa³² miih²

escalera chica

miih² bah¹ taa³²

¡La escalera es chica!

taa³² miih²

escalera chica

hii¹ miih² taa³²

¿Es chica la escalera?

miih² bah¹ taa³²

¡La escalera es chica!

taa ³²
tøø ²

taa³² tøø²

escalera corta

hii¹ tøø² taa³²

¿Es corta la escalera?

tøø² bah¹ taa³²

¡La escalera es corta!

taa ³²	tøø ²
taa ³²	tii ²

hii¹ tøø² taa³²

¿Es corta la escalera?

tsaa³ tøø² taa³²

La escalera no es corta.

hii¹ tii² taa³²

¿Es delgada la escalera?

tsaa³ tii² taa³²

La escalera no es delgada.



tee³¹
Mateo

tee³¹ jaa³²

Viene Mateo.

hee² mi¹møø³² tee³¹

¿Qué pida Mateo?

mi¹ møø³² dsa³ taa³²

Pida la escalera.

hii¹ tøø² taa³²

¿Es corta la escalera?

tsaa³ tøø² taa³²

La escalera no es corta.

tii² bah¹ taa³²

¡La escalera es delgada!

taa³²
taah³²

taah³²

panela

miih² taah³²

un poco de panela

møø³² dsa³ taah³²

Pide panela.

hii¹ møø³² mii³¹ taah³²

¿Pide Emilio panela?

ttaa³ møø³² mii³¹ taah³²

Emilio no pide panela.

mee³¹ bah¹ møø³² taah³²

¡Salomé pide panela!



hoo³² hi² meeh²

La niña está llorando.

hoo³² mee³¹

Salomé está llorando.

hee² møø³² mee³¹

¿Qué pide Salomé?

møø³² dsa³ taah³²

Pide panela.

mi¹ taa³² dsa³ taah³²

Quisiera cortar panela.

mii³¹ bah¹ taa³² taah³²

Emilio está cortando panela.

tii² taa³² dsa³ taah³²

Delgadito corta la panela.

joo^h ³¹ mii^h ²

piña chica

tsaa³ tii² taa³²

La escalera no es delgada.

mii^h ² m $\emptyset\emptyset$ ³²

un poco de medicina

hii¹ m $\emptyset\emptyset$ ³² dsa³ hee³²

¿Pide tortillas?

h $\emptyset\emptyset$ ³² hi² meeh²

Los niños cantan.

t $\emptyset\emptyset$ ² bah¹ taa³²

¡La escalera es corta!

hee² m $\emptyset\emptyset$ ³² t $\emptyset\emptyset$ ³²

¿Qué pide el Maestro?

tsaa³ meeh² joo¹

La trucha no es chica.

heeh³¹ bah¹ m $\emptyset\emptyset$ ³² mii³¹

Un mecapal es lo que pide Emilio.

hoo³² jeeh³²

La rana grita.

møø³² mee³¹ too²

Salomé pide la metate.

tsaa³ hoo³² joo¹

La trucha no grita.

høø³² tee³¹

Mateo canta.

meeh² bah¹ mii³¹

Emilio es chico.

dsaa² jaa³²

Alguien viene.

mi¹ møø³² dsa³ taah³²

Pida panela.

tøø² taa³²

La escalera es corta.

møø³² dsa³ jøø²

Pide todo.



loo³²
falsán



loo³²

laah¹

laah¹
cascada





loo³²
faisán

loo³² meeh²

faisán chico

hii¹ meeh² loo³²

¿Es chico el faisán?

tsaa³ meeh² loo³²

El faisán no es chico.

hii¹ hoo³² loo³²

¿Grita el faisán?

hoo³² bah¹ loo³²

¡El faisán grita!



laah¹
cascada

miih² laah¹

La cascada es chica.

hii¹ miih² laah¹

¿Es chica la cascada?

miih² bah¹ laah¹

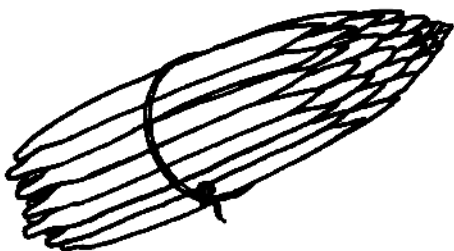
¡La cascada es chica!

laah¹ miih²

cascada chica

loo³² meeh²

falsán chico



lii¹
tepejilote

miih² lii¹

un poco de tepejilote

møø³² dsa³ lii¹

Pide tepejilote.

hee² møø³² dsa³

¿Qué pide?

hii¹ møø³² dsa³ lii¹

¿Pide tepejilote?

lii¹ bah¹ møø³² dsa³

¡Tepejilote es lo que pide!

møø³² dsa³ miih² lii¹

Pide un poco de tepejilote.

l



l

lii¹

liih²

loo³²

looh¹

løø²

løøh³²

lee

leeh¹

laa³²

laah¹



l



lii¹ møø³² dsa³

Tepejilote es lo que pide.

tee³¹ bah¹ tøø³²

¡Mateo es el Maestro!

dsaa² jaa³²

Alguien viene.

møø³² mee³¹ too²

Salomé pide el metate.

hee³² bah¹ møø³² dsa³

¡Tortillas es lo que pide!

taah³² liih²

abeja negra

hoo³² bah¹ jeeh³²

¡La rana grita!

taa³² dsa³ taah³²

¡Corta la panela!

tsaa³ møø³² tøø³² joo³¹

El Maestro no pide piña.

tsaa³ meeh² møøh²

La víbora no es chica.

hoo³² loo³²

El faisán grita.

tsaa³ hoo³² joo¹

La trucha no grita.

hii¹ too³² dsa³ lii¹

¿Cuece el tepejilote?

tsaa³ tøø² taa³²

La escalera no es corta.

høø³² hi² meeh²

Los niños cantan.

hii¹ miih² laah¹

¿Es chica la cascada?

møø³² dsa³ jøø²

Pide todo.

meeh² bah¹ miih³²

¡La avispa es chica!

Vocabulario

bah ¹	<u>afirmativo</u>	løø ²	media bara
dsa ³	él, ella	løøh ³²	rueda
dsaa ²	persona, alguien	mee ³¹	Salomé
hee ²	¿qué?	meeh ²	chico, <u>a.</u>
hee ³²	tortilla	mi ¹	<u>subjuntivo</u>
hii ¹	<u>interrogativo</u>	mii ³¹	Emilio
hi ² meeh ²	niño	miih ²	chico, <u>i.</u>
hoo ³² dsa ³	llora	miih ³²	avispa
høø ³² dsa ³	canta, lee, <u>vn.</u> *	møø ³²	medicina
jaa ³² dsa ³	viene, <u>vn.</u>	møø ³² dsa ³	pide, <u>vt.</u>
jeeh ³²	rana	møøh ²	vibora
jii ³¹	Gilberto	taa ³²	escalera
joo ¹	trucha	taa ³² dsa ³	corta, <u>vt.</u>
joo ³¹	piña	taah ³²	abeja
jøø ²	todo, <u>i.</u>	taah ³²	panela
jøøh ²	tábano	tee ³¹	Mateo
juu ²	paloma	tii ²	delgado
laah ¹	cascada	too ²	metate
leeh ¹	imitará, <u>vt.</u>	too ³² dsa ³	cuece, <u>vt.</u>
lii ¹	tepejilote	tøø ²	corto, <u>i.</u>
liih ²	negro, <u>i.</u>	tøø ³²	Maestro
loo ³²	faisán	tsaa ³	<u>negativo</u>
looh ¹	alero		

* Abreviaturas: vt., verbo transitivo; vn., verbo intransitivo; i., complemento inanimato; a., complemento animato.

<p>haah haa</p>	<p>heeh hee</p>	<p>hiih hii</p>
<p>jaah jaa</p>	<p>jeeh jee</p>	<p>jiih jii</p>
<p>laah laa</p>	<p>leeh lee</p>	<p>liih lii</p>
<p>maah maa</p>	<p>meeh mee</p>	<p>miih mii</p>
<p>taah taa</p>	<p>teeh tee</p>	<p>tiih tii</p>

	hooh hoo	høøh høø
	jooh joo	jøøh jøø
	looh loo	løøh løø
	mooh moo	møøh møø
	tooh too	tøøh tøø